

THE GREAT VIGIL OF EASTER LA GRAN VIGILIA PASCUAL

April 16, 2022 - 8 p.m.



"Light in the Dark," photograph by Alhaji Samura

**A collaborative worship service between
St. Luke's, North Park•St. Mark's, City Heights•St. Matthew's, National City**

As you get settled for the vigil we encourage you to have **an unlit candle** in hand. We encourage you to participate by reading the **bold** parts aloud.

Mientras se prepara para la vigilia, le recomendamos que tenga **una vela apagada** en la mano. Le animamos a participar leyendo en voz alta las partes **en negrita**.

WELCOME | LA BIENVENIDA

THE REV. COLIN MATHEWSON

*We gather in darkness, as the fire is kindled in the firepit:
Nos reunimos en la oscuridad, como el fuego se enciende en la hoguera:*

“ALL WHO ARE THIRSTY”

ST. MATTHEW’S MUSICIANS

Brenton Brown & Glenn Robertson

*All who are thirsty All who are weak, Come to the fountain
Dip your heart in the stream of life
Let the pain and the sorrow, Be washed away In the waves of His mercy
As deep cries out to deep (We sing)*

Chorus: Come Lord Jesus come (4x)

CCLI Song # 2489542 – Brenton Brown | Glenn Robertson – 1998 Vineyard Songs (UK/Eire) (Admin. by Vineyard Music UK)

THE LIGHTING OF NEW FIRE

EL ENCENDIDO DEL FUEGO NUEVO

THE REV. RICHARD LEE:

Beloved in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to linger in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord in which, by virtue of our baptism into his death, into the hope of his resurrection, we celebrate the New Life we have received by his mercy, awaiting the time when we may gather again around your holy altar. **Amen.**

Let us pray. O God, you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Porque ésta es la Pascua del Señor, en la cual, en virtud de nuestro bautismo en su muerte, en la esperanza de su resurrección, celebramos la Vida Nueva que hemos recibido por su misericordia, esperando el tiempo en que podamos reunirnos de nuevo alrededor de su santo altar. **Amén.**

Oremos. Oh Dios, tú has derramado sobre tu pueblo el resplandor de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concédenos que ardamos de tal manera con los deseos celestiales, que con mentes puras podamos alcanzar la fiesta de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The Paschal Candle is lighted from the newly kindled fire; while music plays the congregation takes their place inside the St. Matthew's nave. After everyone has found a place, The Rev. Laurel Mathewson, bearing the Candle, processes into the nave of St. Matthew's, pausing three times and saying

The light of Christ.

People: **Thanks be to God.**

Candles that have been distributed to members of the congregation are lighted from the Paschal Candle at this time. **If you have candles at home please light them now.** Other candles and lamps, except those at the altar, are also lighted. The paschal candle is placed in its stand.

THE EXSULTET | EL EXSULTET

THE REV. LAUREL MATHEWSON

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DE LA PALABRA

THE REV. NANCY BURNETT

Let us hear the record of God's saving deeds in history, how God's people were saved by the Holy One in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

THE STORY OF CREATION | LA HISTORIA DE LA CREACIÓN

Genesis 1:1-2:2 Génesis 1:1-2:2

A READER FROM ST. MATTHEW'S

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, 'Let there be light'; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. (continued)

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: '¡Que haya luz!' y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó 'día,' y a la oscuridad la llamó 'noche'. De este modo se completó el primer día. (continúa)

And God said, 'Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.' So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, 'Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.' And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.' And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, 'Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.' And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

(continued)

Después Dios dijo, 'Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.' Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó 'cielo'. De este modo se completó el segundo día.

Entonces Dios dijo: 'Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.' Y así fue. A la parte seca Dios la llamó 'tierra', y al agua que se había juntado la llamó 'mar'. Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: 'Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.' Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: 'Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.' Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

(continua)

And God said, 'Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.' So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, 'Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.' And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, 'Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.'

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.' God said, 'See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food.

(continued)

Luego Dios dijo: 'Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.' Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: 'Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.' De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: 'Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.' Y así fue. Dios hizo los animales domésticos, los animales salvajes, y todos los reptiles, según su especie. Y vio que todo estaba bien.

Entonces dijo: Hagamos al ser humano a nuestra imagen y semejanza. Que tenga dominio sobre los peces del mar, y sobre las aves del cielo; sobre los animales domésticos, sobre los animales salvajes, y sobre todos los reptiles que se arrastran por el suelo.'

Y Dios creó al ser humano a su imagen; lo creó a imagen de Dios. Hombre y mujer los creó, y los bendijo con estas palabras: 'Sean fructíferos y multiplíquense; llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar y a las aves del cielo, y a todos los reptiles que se arrastran por el suelo.' También les dijo: 'Yo les doy de la tierra todas las plantas que producen semilla y todos los árboles que dan fruto con semilla; todo esto les servirá de alimento.

(continua)

And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

“I LOVE YOU, LORD”

Laurie Klein

*I love you, Lord
And I lift my voice
To worship you, O my soul rejoice
Take joy my king
In what you hear
Let it be a sweet, sweet sound
In your ear*

THE REV. COLIN MATHEWSON:

Let us pray. *(Silence)*

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Y doy la hierba verde como alimento a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo y a todos los seres vivientes que se arrastran por la tierra'. Y así sucedió. Dios miró todo lo que había hecho, y consideró que era muy bueno. Y vino la noche, y llegó la mañana: ese fue el sexto día.

Así quedaron terminados los cielos y la tierra, y todo lo que hay en ellos. Al llegar el séptimo día, Dios descansó porque había terminado la obra que había emprendido.

ST. MARK'S MUSICIANS

Oremos. *(Silencio)*

Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

ISRAEL'S DELIVERANCE AT THE RED SEA LA LIBERACIÓN DE ISRAEL EN EL MAR ROJO

Exodus 14:10-15:1 Exodo 14:10-15:1

A READER FROM ST. MARK'S

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, 'Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, "Let us alone and let us serve the Egyptians"? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.' But Moses said to the people, 'Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still.'

Then the Lord said to Moses, 'Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.'

(continued)

El faraón iba acercándose. Cuando los israelitas se fijaron y vieron a los egipcios pisándoles los talones, sintieron mucho miedo y clamaron al Señor. Entonces le reclamaron a Moisés: '¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para morir en el desierto? ¿Qué has hecho con nosotros? ¿Para qué nos sacaste de Egipto? Ya en Egipto te decíamos: "¡Déjanos en paz! ¡Preferimos servir a los egipcios!" ¡Mejor nos hubiera sido servir a los egipcios que morir en el desierto!' 'No tengan miedo,' les respondió Moisés. 'Mantengan sus posiciones, que hoy mismo serán testigos de la salvación que el Señor realizará en favor de ustedes. A esos egipcios que hoy ven, ¡jamás volverán a verlos! Ustedes quédense quietos, que el Señor presentará batalla por ustedes.'

Pero el Señor le dijo a Moisés: '¿Por qué clamas a mí? ¡Ordena a los israelitas que se pongan en marcha! Y tú, levanta tu vara, extiende tu brazo sobre el mar y divide las aguas, para que los israelitas lo crucen sobre terreno seco. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios, para que los persigan. ¡Voy a cubrirme de gloria a costa del faraón y de su ejército, y de sus carros y jinetes! Y cuando me haya cubierto de gloria a costa de ellos, los egipcios sabrán que yo soy el Señor.'

(continua)

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, 'Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt.'

Then the Lord said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.' So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

(continued)

Entonces el ángel de Dios, que marchaba al frente del ejército israelita, se dio vuelta y fue a situarse detrás de este. Lo mismo sucedió con la columna de nube, que dejó su puesto de vanguardia y se desplazó hacia la retaguardia, quedando entre los egipcios y los israelitas. Durante toda la noche, la nube fue oscuridad para unos y luz para otros, así que en toda esa noche no pudieron acercarse los unos a los otros.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y toda la noche el Señor envió sobre el mar un recio viento del este que lo hizo retroceder, convirtiéndolo en tierra seca. Las aguas del mar se dividieron, y los israelitas lo cruzaron sobre tierra seca. El mar era para ellos una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda. Los egipcios los persiguieron. Todos los caballos y carros del faraón, y todos sus jinetes, entraron en el mar tras ellos. Cuando ya estaba por amanecer, el Señor miró al ejército egipcio desde la columna de fuego y de nube, y sembró la confusión entre ellos: hizo que las ruedas de sus carros se atascan, de modo que se les hacía muy difícil avanzar. Entonces exclamaron los egipcios: '¡Alejémonos de los israelitas, pues el Señor está peleando por ellos y contra nosotros!'

Entonces el Señor le dijo a Moisés: 'Extiende tu brazo sobre el mar, para que las aguas se vuelvan contra los egipcios y contra sus carros y jinetes.' Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al despuntar el alba, el agua volvió a su estado normal. Los egipcios, en su huida, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en el fondo del mar. Al recobrar las aguas su estado normal, se tragaron a todos los carros y jinetes del faraón, y a todo el ejército que había entrado al mar para perseguir a los israelitas. Ninguno de ellos quedó con vida. Los israelitas, sin embargo, cruzaron el mar sobre tierra seca, pues para ellos el mar formó una muralla de agua a la derecha y otra a la izquierda.

(continua)

Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: 'I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.

En ese día el Señor salvó a Israel del poder de Egipto. Los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios tendidos a la orilla del mar. Y al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado en contra de los egipcios, temieron al Señor y creyeron en él y en su siervo Moisés.

Entonces Moisés y los israelitas entonaron un cántico en honor del Señor, que la letra decía: 'Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.'

“ULINDE ROHO NA NEFSI” (*Guard My Soul*)

ST. LUKE'S MUSICIANS

*Ulinde roho na nefsi yangu
Chini ya damu, chini ya damu!
Makosa, hofu na shaka ziwe, Chini ya damu yako!*

Refrain: **Chini ya damu yako, Yesu
Ndani ya mto huo safi,
Unilinde kwa siku zote,
Chini ya damu yako!**

*Makimbilio ya mwenye dhambi
Chini ya damu, chini ya damu!
Ni ukombozi kwa watu wote, Chini ya damu yako! (Refrain)*

*Nijaze nguvu na pendo lako
Chini ya damu, chini ya damu!
Nipate tena kutii Wewe, Chini ya damu yako!*

*Amani kubwa moyoni mwangu
Chini ya damu, chini ya damu!
Karama zake zanipa raha, Chini ya damu yako! (Refrain)*

*Nijazwe Roho Mtakatifu
Chini ya damu, chini ya damu!
Diama niwe na moyo safi, Chini ya damu yako! (Refrain)*

Thematic Translation: Protect my spirit and soul under your blood; May my mistakes, fears, and doubts be under your blood; Under your blood, Jesus; In that pure river, protect me forever. ... The refuge of the sinner is under the blood; it is a deliverance for all people. Fill me with your strength and love; may I obey you again, Under your blood! His gifts give me peace, through the offering of his life and blood for all peoples of the earth; Be filled with the Holy Spirit, under the gracious blood. May I have a pure heart, under your blood!

Traducción Temática: Protege mi espíritu y mi alma bajo tu sangre; Que mis errores, miedos y dudas estén bajo tu sangre; Bajo tu sangre, Jesús; En ese río puro, protégeme para siempre. ... El refugio del pecador está bajo la sangre; es una liberación para todas las personas. Lléname con tu fuerza y amor; ¡Que pueda volver a obedecerte, bajo tu sangre! Sus dones me dan paz, a través de la ofrenda de su vida y sangre por todos los pueblos de la tierra; Sed llenos del Espíritu Santo, bajo la sangre llena de gracia. ¡Que tenga un corazón puro, bajo tu sangre!

THE REV. RICHARD LEE:

Let us pray. (Silence)

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Oremos. (Silencio)

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

THE VALLEY OF DRY BONES | EL VALLE DE LOS HUESOS SECOS

Ezekiel 37:1-14 Ezequiel 37:1-14

A READER FROM ST. LUKE'S

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all round them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, 'Mortal, can these bones live?' I answered, 'O Lord God, you know.' Then he said to me, 'Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord.'

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. (continued)

La mano del Señor vino sobre mí, y su Espíritu me llevó y me colocó en medio de un valle que estaba lleno de huesos. Me hizo pasearme entre ellos, y pude observar que había muchísimos huesos en el valle, huesos que estaban completamente secos. Y me dijo: 'Hijo de hombre, ¿podrán revivir estos huesos?' Y yo le contesté: 'Señor omnipotente, tú lo sabes'. Entonces me dijo: 'Profetiza sobre estos huesos, y diles: ¡Huesos secos, escuchen la palabra del Señor! Así dice el Señor omnipotente a estos huesos: Yo les daré aliento de vida, y ustedes volverán a vivir. Les pondré tendones, haré que les salga carne, y los cubriré de piel; les daré aliento de vida, y así revivirán. Entonces sabrán que yo soy el Señor'.

Tal y como el Señor me lo había mandado, profeticé. Y mientras profetizaba, se escuchó un ruido que sacudió la tierra, y los huesos comenzaron a unirse entre sí. Yo me fijé, y vi que en ellos aparecían tendones, y les salía carne y se recubrían de piel, ¡pero no tenían vida!

(continua)

Then he said to me, 'Prophecy to the breath, prophecy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.' I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Then he said to me, 'Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, "Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely." Therefore prophecy, and say to them, Thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act, says the Lord.'

THE REV. LAUREL MATHEWSON:

Let us pray. *(Silence)*

Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord..
Amen.

Entonces el Señor me dijo: 'Profetiza, hijo de hombre; conjura al aliento de vida y dile: 'Esto ordena el Señor omnipotente: Ven de los cuatro vientos, y dales vida a estos huesos muertos para que revivan'. Yo profeticé, tal como el Señor me lo había ordenado, y el aliento de vida entró en ellos; entonces los huesos revivieron y se pusieron de pie. ¡Era un ejército numeroso!

Luego me dijo: 'Hijo de hombre, estos huesos son el pueblo de Israel. Ellos andan diciendo: "Nuestros huesos se han secado. Ya no tenemos esperanza. ¡Estamos perdidos!" Por eso, profetiza y adviérteles que así dice el Señor omnipotente: Pueblo mío, abriré tus tumbas y te sacaré de ellas, y te haré regresar a la tierra de Israel. Y, cuando haya abierto tus tumbas y te haya sacado de allí, entonces, pueblo mío, sabrás que yo soy el Señor. Pondré en ti mi aliento de vida, y volverás a vivir. Y te estableceré en tu propia tierra. Entonces sabrás que yo, el Señor, lo he dicho, y lo cumpliré. Lo afirma el Señor'.

Oremos. *(Silencio)*

Dios todopoderoso, por medio de la Pascua de tu Hijo nos has sacado del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida: Concede a los que son sellados por tu Espíritu Santo la voluntad y valor para proclamarte por todo el mundo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

“GLORIFY YOUR NAME”

Donna Adkins

ST. MARK'S MUSICIANS

*Father, we love You
We worship and adore You
Glorify Thy Name in all the earth
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name in all the earth*

*Jesus, we love You
We worship and adore You
Glorify Thy Name in all the earth
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name in all the earth*

*Spirit, we love You
We worship and adore You
Glorify Thy Name in all the earth
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name
Glorify Thy Name in all the earth*

HOMILY

RACHEL AMBASING

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

THE REV. COLIN MATHEWSON:

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

Celebrant Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People **I do.**

Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Celebrante ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo **Sí, la reafirmo.**

Celebrant Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

THE REV. COLIN MATHEWSON:

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

We now turn to the fullness of celebration: Jesus Christ is Risen!

Pasamos ahora a la plenitud de la celebración: ¡Jesucristo ha resucitado!

Please turn on the lights in your home.

The candles on the altar may now be lighted from the Paschal Candle.

Por favor, encienda las luces de su casa.

Las velas del altar ahora pueden encenderse con el Cirio Pascual.

THE REV. RICHARD LEE:

Alleluia, Christ is risen.

People **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Let us pray.

¡Aleluia! Cristo ha resucitado.

Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluia!**

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Oremos.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

THE EPISTLE | LA EPÍSTOLA

Romans 6:3-11 Romanos 6:3-11

A READER FROM ST. MATTHEW'S

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre.

Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

“YOUR PEACE WILL MAKE US ONE” (CHORUS)

ST. MARK'S MUSICIANS

*Glory, glory, hallelujah
Glory, glory, hallelujah
Glory, glory, hallelujah
Your peace will make us one*

THE GOSPEL | EL EVANGELIO

Luke 24:1-12 Lucas 24:1-12

THE REV. NANCY BURNETT

On the first day of the week, at early dawn, the women who had come with Jesus from Galilee came to the tomb, taking the spices that they had prepared. They found the stone rolled away from the tomb, but when they went in, they did not find the body. While they were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. The women were terrified and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again." Then they remembered his words, and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

El primer día de la semana las mujeres regresaron al sepulcro muy temprano, llevando los perfumes que habían preparado. Al llegar, se encontraron con que la piedra que tapaba el sepulcro no estaba en su lugar; y entraron, pero no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. No sabían qué pensar de esto, cuando de pronto vieron a dos hombres de pie junto a ellas, vestidos con ropas brillantes. Llenas de miedo, se inclinaron hasta el suelo; pero aquellos hombres les dijeron: "¿Por qué buscan ustedes entre los muertos al que está vivo? No está aquí, sino que ha resucitado. Acuérdense de lo que les dijo cuando todavía estaba en Galilea: que el Hijo del hombre tenía que ser entregado en manos de pecadores, que lo crucificarían y que al tercer día resucitaría." Entonces ellas se acordaron de las palabras de Jesús, y al regresar del sepulcro contaron todo esto a los once apóstoles y a todos los demás. Las que llevaron la noticia a los apóstoles fueron María Magdalena, Juana, María madre de Santiago, y las otras mujeres. Pero a los apóstoles les pareció una locura lo que ellas decían, y no querían creerles. Sin embargo, Pedro se fue corriendo al sepulcro; y cuando miró dentro, no vio más que las sábanas. Entonces volvió a casa, admirado de lo que había sucedido.

RESURRECTION LIGHT LITANY OF PRAYER RESURRECCIÓN LUZ LETANÍA DE ORACIÓN

Written by Annabel Shilson-Thomas, www.cafod.org.uk

LED BY A MEMBER OF ST. MARK'S

Risen Christ,
when darkness overwhelms us
may your dawn beckon.

When fear paralyses us
may your touch release us.

When grief torments us
may your peace enfold us.

When memories haunt us
may your presence heal us.

When justice fails us
may your anger ignite us.

When apathy stagnates us
may your challenge renew us.

When courage leaves us
may your Spirit inspire us.

When despair grips us
may your hope restore us.

And when death threatens us
may your resurrection light lead us. Amen.

Cristo resucitado,
cuando las tinieblas nos abrumen
que tu amanecer llame.

Cuando el miedo nos paraliza
que tu toque nos libere.

Cuando el dolor nos atormenta
que tu paz nos envuelva.

Cuando los recuerdos nos persiguen
que tu presencia nos sane.

Cuando la justicia nos falla
que tu ira nos encienda.

Cuando la apatía nos estanca
que tu desafío nos renueve.

Cuando el coraje nos deja
que tu Espíritu nos inspire.

Cuando la desesperación nos atrapa
que tu esperanza nos restaure.

Y cuando la muerte nos amenaza
que tu luz de resurrección nos guíe. Amén.

THE HOLY COMMUNION | SANTA COMUNION

Eucharistic Prayer A celebrated in English, Spanish and Ilocano. For an all-English translation of the Eucharist, please refer to p. 361 of The Book of Common Prayer available in the pews.

Plegaria Eucarística A celebrada en inglés, español e ilocano. Para una versión de la Eucaristía completamente en español, consulte la p. 284 en El Libro de Oración Común disponible en las bancas.

People | Pueblo

Celebrant | Celebrante

People | Pueblo

Celebrant | Celebrante

People | Pueblo

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Ngarud dayawendaka, a makidanggay kadagiti Angheles ken Arkangheles ken iti amin a bunggoy sadi langit, nga agnanayon a mangikankanta iti daytoy a himno a mangipaduyakyak ita gloria ta Nagan mo:

All:

“Santo” by Alejandro Mejia

San - to, San - to, San - to, es el Se - ñor Dios del u - ni - ver - so,
lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -
san - na en el cie - lo, Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na en el cie - lo. Ben -
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na, Ho - san - na, Ho -
san - na en el cie - lo, Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na en el cie - lo.

The people stand or kneel. | El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Then the Celebrant continues | El Celebrante continúa

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Kalpasan ti panangrabii, innalana ti kopa ti arak; ket idi nakapagyamanen, inted na kadagiti adalanna ket kinunana, "Inumenyo daytoy, dakay amin: Daytoy ti Darak iti baro a Tulag, a maibukbok gapu kadakayo ken iti kaaduan a pakapakawanan dagiti basbasol. Tunggal uminon kayo iti daytoy, aramiden yo a panglaglagip yo kaniak".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

or

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Amin dagitoy dawaten mi babaen ta Anak mo a ni Hesukristo: por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:

THE LORD'S PRAYER

George Lee

Our Fa-ther, who art in heav-en, hal-low-ed be thy name, thy king-dom come, thy will be done, on earth as it is in heav'n. Give us this day our dai-ly bread.. And for - give us our tres-pass-es, as we for - give those who tres - pass a - gainst us. And lead us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil. For thine is the king - dom and the pow'r and the glo - ry for ev - er and ev - er, A - men.

BREAK THE BREAD | FRACCIÓN DEL PAN

The celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.
El celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover
is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the
feast. Alleluia!**

Celebrant The Gifts of God for the
People of God.

The people may sit, and one member from
each household may pick up as many bags as
would serve their household (roughly one bag
per two people) and bring it back to their
seats, where the household will consume the
consecrated bread reverently together.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra
Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!**

Celebrante Los Dones de Dios para el
Pueblo de Dios.

Las personas pueden sentarse, y un miembro
de cada hogar puede recoger tantas bolsas
como sirvan a su hogar (aproximadamente
una bolsa por cada dos personas) y llevarlas
de regreso a sus asientos, donde la familia
consumirá el pan consagrado con reverencia.

COMMUNION SONGS

Nay Chawatem

Felix Khensay, Daniel P. Carino

Nay cha - wa - tem ay A - po la - yad mi ay li - kha - lo.
I - cho - o mi ay A - po a - wak mi ya leng - ag mi.
Fiyag mi nay i - cho - o mi Tok - kho - ngam et cha - ka - mi.

a - la - em nan mi - cho - o e - lot ay mo id tong - cho
En - mi a - khes i - cho - o Se - mek mi ya fa - chang mi.
Chad - a - ma nan la - yad mi ken sik - a'y A - po Chis mi.

a - wak na ay cha - la nay - ay A - nak mo ay Chiyos A - ma
A - ma bo - men - dis - yon ka Ta ko - me - ked - se ka - mi
Che - ngem lua - lo mi A - po mi - cho - on sik - ad tong - cho

wed - we cha'y i - cho - o mi ken sik - a'y A - po Chios mi.
Nan a - fo - lot mi'n sik - a I - che - ne i - fi - kas mi.
Seg - ang mo em i - cho wa 'snan men - la - yad ken sik - a.

Lyrics are written in Bontoc by Felix Khensay, of Bontoc, Mountain Province, Philippines.

Translation: Accept our offering, O Lord, and as we offer ourselves, bless our thoughts and deeds that we may have strength to serve you. As we offer our lives watch over us and listen to our prayers. Have mercy on them who love you.

Traducción: Acepta nuestra ofrenda, oh Señor, y mientras nos ofrecemos, bendice nuestros pensamientos y obras para que tengamos fuerzas para servirte. Mientras ofrecemos nuestras vidas, vela por nosotros y escucha nuestras oraciones. Ten piedad de los que te aman.

Who breaks the power of sin and darkness?
Whose love is mighty and so much stronger?
The King of glory, the King above all kings

Who shakes the whole earth with holy thunder?
And leaves us breathless in awe and wonder?
The King of glory, the King above all kings

Refrain:

**This is amazing grace
This is unfailing love
That You would take my place
That You would bear my cross
You laid down Your life
That I would be set free
Oh, Jesus, I sing for
All that You've done for me**

Who brings our chaos back into order?
Who makes the orphans a son and daughter?
The King of glory, the King above all kings

Who rules the nations with truth and justice
Shines like the sun in all of its brilliance
The King of glory, the King above all kings

Refrain

Worthy is the Lamb who was slain
Worthy is the King who conquered the grave
Repeat x3

Worthy is the Lamb who was slain
Worthy, worthy, worthy

Refrain

POST COMMUNION PRAYER | ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and people:

Eternal God, you have graciously accepted us as living members of our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Savior. Amen.

Después de la comunión, el/la Celebrante dice

Oremos.

Celebrante y pueblo:

Eterno Dios, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING | LA BENDICIÓN

THE REV. RICHARD LEE:

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno, nos haga aptos en toda obra buena para que hagamos su voluntad, obrando en nosotros lo bueno -agradable a su vista; y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea entre Uds, y permanezca con Uds. siempre. Amén.

THE DISMISSAL | EL DESPIDO

THE REV. NANCY BURNETT

Celebrant Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God.**

Celebrante Id en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

*Leader: Nitawimbiya Bwana
Kwa kuwa yeye ameniona
All: Nitamwimbiya bwana
Kwa kuwa yeye ameniona
Leader: Ameniona
All: Ameniona, Ameniona*

Translation: I will praise the Lord because he has seen me.

We offer deep thanks to Chon, Jessica and Matrida (St. Luke’s North Park); Kirk and Brian (St. Mark’s City Heights; Alex and Rachel (St. Matthew’s National City) for the offering of their musical talents for our benefit and to God’s greater glory on this holy night.

OUR FAITH COMMUNITIES

ST·LUKE’S
NORTH PARK

www.stlukesnorthpark.org
www.facebook.com/saintlukesnorthpark
Instagram: @stlukes_northpark



**St. Mark's City Heights
Episcopal Church**
MANOS DE DIOS - WE ARE GOD'S HANDS

www.stmarks-cityheights.org
www.facebook.com/stmarkscityheights
Instagram: @stmarks.cityheights

St. Matthew's
NATIONAL CITY

www.stmatthewsnatlcity.org
www.facebook.com/stmatthewsnatlcity
Instagram: @stmatthewsnatlcity

ST·LUKE'S
NORTH PARK



St. Matthew's
NATIONAL CITY